



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

برعاية رئيس جامعة البليدة 2 - علي لويسي

بالتنسيق مع كلية الآداب واللغات وقسم اللغة العربية وآدابها



www.univ-blida2.dz/llal

ينظم

مخبر اللغة العربية وآدابها

الملتقى المغاربي الثاني

المعجمية العربية والفعل الترجمي

يومي 27 و 28 فيفري 2017

البرنامج المفصل للملتقى

اليوم الأول: الافتتاح - من الساعة: 09 سا إلى الساعة: 10 سا

- | | |
|------|---|
| 5 د | 1 - القرآن الكريم |
| 5 د | 2 - النشيد الوطني |
| 15 د | 3 - كلمة ترحيبية من رئيس الملتقى المغاربي الثاني : أ.د. عمار ساسي |
| 10 د | 4 - كلمة عميد كلية الآداب واللغات : أ.د. محمد سعيد عبداللي |
| 10 د | 5 - كلمة رئيس جامعة البليدة 2 - علي لويسي : أ.د. أحمد شعلال |
| 15 د | -استراحة و إكراميات- |

اليوم الأول: 27 / 02 / 2017 (قاعة المحاضرات) من الساعة: 10 سا: 30 د إلى الساعة: 12 سا: 30 د

رئيس الجلسة: (أ.د محمد العيد رتيمة) المقرر: د. محمد هتهوت / أ. موسى دريهم

أولاً: أ.د. محمد لهلال (استراتيجيات التفكير فوق المعرفي في المصطلحية والترجمة : المصطلح الدلالي المعرفي أمودجا -المغرب)

ثانياً: أ.د سعيده كحيل (مصطلحات علم الترجمة :من التنظير إلى التطبيق - جامعة عنابة)

ثالثاً: أ. منصور الشنتوي (المُقارِبَةُ الْمُعْجَمِيَّةُ فِي تَدْرِيسِ الْمُصْطَلِحَاتِ - جامعة منوبة - تونس)

رابعاً: أ.د حفيظ ملواني (أولويات صناعة المصطلح في المعجم الأدبي بين فضيلة الترجمة ومزية التعريب"قراءة في مصطلح التأويل وأبعاده الدلالية.)

خامساً: د. محمد الأمين إدريس (المرجم ... ذلك المعجمي (lexicologist) والمعجماتي (lexicographer) على مستوى النص - جامعة وهران 1)

***المناقشة (20 دقيقة)**

اليوم الأول: 27 / 02 / 2017 الورشات: 12.30 سا — 14.20 سا

الورشة الأولى: الترجمة وصناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: أ.د. محبوب بن محبوب المقرر: أسماء بوكرايدي

1- د. حلومة تيجاني (المصطلح العربي و الفعل الترجمي: فنشل أم عوز لغوي ؟- جامعة الجزائر).

2- أ. أحلام حال (إسهامات المصطلحية في الترجمة - جامعة وهران 1).

3- د. فاطمة الزهراء همام (تقنية صناعة المصطلح في اللسان العربي- رؤية الدكتور عمار ساسي أمودجا - جامعة البليدة 2).

4- د. محي الدين بن عمار (التطور المصطلحي في الاقتصاد الإسلامي مصطلحات المصرفية الإسلامية من معجم المصطلحات المالية والاقتصادية في لغة الفقهاء للدكتور نزيه حماد أمودجا. دراسة إحصائية نقدية- جامعة باتنة).

5- د. عمر بوقمرة (معوّقات حركة الترجمة في العالم العربي وسبل علاجها - جامعة الشلف).

6- أ. وهيبة بوشريط (إشكالية المصطلح بين الترجمة والتعريب ثم استقلاليتها عنهما - جامعة المدية).

7- أ. ويزة غربي (مشروع "الدخيرة العربية" وصناعة المعجم المحوسب - جامعة البليدة 2).

الورشة الثانية: عرض تجارب في صناعة المعجم في الوطن المغربي - مؤسسات - إعلام.. - 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. عماد بن عامر المقرر: أمال بوخنوش

1- د. يوسف بن نافلة (جهود الأستاذ منذر عياشي في ترجمة (القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان) لأوزوالد ديكرو وجان ماري سشايغر - الشلف).

2- د. نسيم لواح (جهود المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر في المعجمية و صناعة المصطلح والترجمة - جامعة البليدة 2).

3- د. عثمان لخضر (عرض تجارب في صناعة المصطلح - جامعة بوسعادة).

4- د. جميلة روقاب (إسهامات الأفراد في بناء المعاجم التربوية المتخصصة - "قاموس التربية الحديث" لبدر الدين بن تريدي نموذجاً- جامعة الشلف).

5- د. صفية بن زينة (الصناعة المعجمية عند رشاد الحمزاوي بين التنظير والتطبيق في كتابه مقدمة نظرية ومطبقة/مصطلحاتها ومفاهيمها- جامعة البليدة 2).

6- د. مالك بوعمره سونة (محاذير ترجمة المصطلحات في لغة القانون والإعلام دون التقيد بضوابط المعجمية - جامعة البليدة 2).

الورشة الثالثة: المعاجم المتخصصة في المؤسسات الجزائرية 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: أ. منصور الشّتوي المقرر: مريم نويوة

1- د. محمد خليفاتي (خطورة التداخل المصطلحي في معجم التعليم الابتدائي الطور الثاني أمودجا - جامعة المدية).

2- د. محمد حاج هني (جهود الجزائريين المحدثين في صناعة المعاجم المتخصصة - حقل اللغويات نموذجاً- جامعة الشلف).

3- د. فاطمة الزهراء نسيبة /د. حريزي فايزة (أهمية المعاجم المتخصصة في المؤسسات الجامعية (معجم علم الاجتماع المعاصر لمن خليل العمر أمودجا).

4- د. مبرود سعاد (المعاجم المتخصصة في الجزائر و موقعها من المعاجم المتخصصة في الوطن العربي. المعاجم التربوية أمودجا - جامعة الجزائر 2).

5- د. فايزة بوعيشاوي (المصطلح اللساني الاجتماعي في "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ط 2"-دراسة نقدية لبعض المداخل المصطلحية للمعجم في

التسمية والمفهوم - جامعة المدية).

6- أ. حسام الدين تاوريريت (مشروع بناء المعجم التاريخي للغة العربية معجم الدوحة التاريخي أمودجا - جامعة ورقلة).

7- د. علي حميداتو (المعاجم المتخصصة بين التأليف و القراءة - جامعة البليدة 2).

الورشة الرابعة: تعليمية المعجمية وصناعة المصطلح في التعليم العام وفي الجامعة. 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. فوزية سرير عبد الله المقرر: هيبه تعشاشات

- 1- د. محمد بشير باي (التطور المنهجي في تعليمية المعجمية وفلسفة صناعة المصطلح فيرحاب العملية التعليمية - جامعة الجزائر 1).
- 2- د. نور الدين دريم (تعليمية المعجمية في الجامعة الجزائرية بين الواقع والمأمول طلبة الماستر تخصص علم الدلالة وصناعة المعاجم بقسم اللغة العربية بجامعة الشلف نموذجا - جامعة الشلف).
- 3- د. نبيلة عباس (تعليمية المفردات المعجمية في كتب اللغة المدرسية الجزائرية التونسية الفرنسية: السنة الخامسة ابتدائي، السنة السادسة أساسي، cm2 - دراسة تحليلية إحصائية مقارنة - المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة).
- 4- د. بن شرقي العتاي (تعليمية المصطلح اللساني في ضوء النظرية الخليلية الحديثة تجربة آلية ونتائج - جامعة معسكر).
- 5- د. يوسف وسطاني (المنطلقات اللسانية في تعليمية المعجمية وصناعة المصطلح - جامعة سطيف).
- 6- د. فتيحة بوتمر (البعد التعليمي للمعجم - جامعة البويرة).
- 7- أ. عبد الرحمن زاوي (من المعجمية العامة إلى المعجمية المتخصصة إرهابات، تلاقي و اختلاف - جامعة المدية)

الورشة الخامسة: طلبة الدكتوراه LMD 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: أ.د. سعيدة كحيل المقرر: خديجة حوبان

- 1- أ. سمية حرناني (إشكالية المصطلح بين التأصيل والترجمة - جامعة البليدة 2).
- 2- أ. رافع رضا (المصطلح التحويلي في التراث العربي بين النشأة والاستعمال - بوزريعة).
- 3- د. رميساء ساسي (مصطلحات علم النفس وابعادها الدلالية - جامعة البليدة 2).
- 4- أ. ياقوتة لزرقي (مواطن الخلل المعجمي في الكتاب المدرسي - جامعة البليدة 2).
- 5- فاطمة الزهراء نايلي (التعليمية وإشكالية المصطلح في الجامعة الجزائرية " - المعجمية العربية نموذجا - جامعة البليدة 2).
- 6- أ. سمية هامل (أهمية الحصيلة اللغوية وعوامل اكتسابها - بوزريعة).
- 7- أ. مريم قويدري (مصطلح علم اللغة النفسي " قراءة في المفهوم بين اللغويين وعلماء النفس - جامعة البليدة 2)

اليوم الثاني: 2017/02/28 الورشات: 09.30 سا — 11.30 سا

الورشة الأولى: الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. يوسف وسطاني المقرر: سمية حرنافي / رضا رافع

1. د. محمد العماري (معوقات الترجمة في صناعة المصطلح النقدي - جامعة البليدة 2)
2. د. عبد القادر منداس (التأويل المفهومي للمصطلح "وضعا ونقلًا"، وآلية "المجال التداولي الخاص"؛ - عند د. طه عبد الرحمن - البليدة 2)
3. د. صادق خشاب (واقع ترجمة المصطلح بين التنظير و التطبيق - جامعة المدية)
4. د. صالح تقابجي (صياغة المصطلح في النقد السيميائي الجزائري - قراءة في تجربة رشيد بن مالك - جامعة البليدة 2)
5. د. حورية مدان (ترجمة المصطلح العلمي ، الضوابط والتحديات مصطلحا تميز يائمة من الكتاب المدرسي أمودجا - جامعة بالمدية)
6. د. سعيد بكير (أهمية الترجمة في إثراء البحث المعجمي العربي قراءة في كتاب "منهج المعجمية" لجورج ماطوري - جامعة الشلف)
7. د. رجاء مستور (دور الترجمة في صناعة مصطلح وسيط بينها وبين العلوم الأخرى - جامعة البليدة 2)

الورشة الثانية: الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. عبد الحليم ريوقي المقرر: ياقوتة لزريقي / سمية هامل

1. أ. أمينة حسني (ترجمة المصطلح اللساني مصطلحات النظرية التوليدية التحويلية أمودجا - المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة)
2. أ. حياة سيفي (نحو مقارنة لترجمة الشعارات الإشهارية : شعارات وكالات السفر أمودجا - جامعة تلمسان)
3. د. حمدان صديق رمضان (دور المصطلحية في الترجمة السمعية البصرية - جامعة سيدي بلعباس)
4. أ. فاضلة علال بلال ("من التفاعلات بين الترجمة و علم المعاجم في ترجمة النصوص التقنية" - جامعة وهران 1)
5. د. محمد هتهوت (المصطلحيات: نحو مقارنة لسانية ولسانية - اجتماعية للوحدات المصطلحية - جامعة البليدة 2)
6. د. شميصة خلوي (الترجمة الآلية ومدى مساهمتها في صناعة المصطلح - جامعة الجزائر 2)
7. د. علية بيبية (التجديد المصطلحي في المعاجم المتخصصة - جامعة تبسة)

الورشة الثالثة: الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. محمد طيبي المقرر: فاطمة الزهراء نايلي

1. د. فايزة حسناوي (دور الترجمة في صناعة المصطلح العلمي في العلوم الانسانية - المدية)
2. د. عبد القادر حمراي (أصالة المصطلح اللساني في كتابات الأستاذ الحاج صالح - جامعة الشلف)
3. د. نور الدين بلاز (الترجمة و صناعة المصطلح - المصطلحات النقدية نموذجاً - البليدة 2)
4. أ. كريم بابو (معجم المصطلحات الإسلامية كص موازي في الترجمة: ترجمة "خوليو كورتاس" لمعاني القرآن الكريم إلى الإسبانية أمودجا - جامعة الجزائر)
5. د. أحمد سعدي (اللسانيات الآلية والمعجمية في الخطاب التعليمي - جامعة الشلف)
6. أ. مريم قويدري (مصطلح علم اللغة النفسي" قراءة في المفهوم بين اللغويين و علماء النفس - جامعة البليدة 2)
7. أ. خديجة حوبان (المصطلح العلمي بين الكتاب التعليمي و المعجم العلمي المتخصص - جامعة البليدة 2)

الورشة الرابعة: الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 15 د للمناقشة

رئيس الجلسة: أ.د. محمد لهلل المقرر: بن شرقي عتاي

- 1 د. حسيبة حسين (فن الصناعة المعجمية و إشكالية ترجمة المصطلح العلمي -دراسة تاريخية تحليلية - جامعة البليدة 2)
- 2 أ. يحيى صالح الدين (المجامع اللغوية المتخصصة وأهميتها في وضع المصطلحات- جامعة تزي-وزو)
- 3 د. جويده معبود (جهود المجلس الأعلى للغة العربية في وضع المعاجم المتخصصة - جامعة الجزائر 2)
- 4 د. محمد لعزوقي (المصطلح النقدي بين الترجمة والتعريب-جامعة البليدة 2)
- 5 د. سهام موساوي (نحو معلوماتية مصطلحية - نموذج حاسوبي للمصطلح اللساني-جامعة الشلف)
- 6 د. سعيد تومي (صناعة المعاجم العربية المقسومات والأبعاد - جامعة البليدة 2)
- 7 أ. أحمد قابور (بعد التأصيل في النظرية الخليلية الحديثة: الصوت والمُعجمُ نموذجين - جامعة المدية)

الورشة الخامسة : الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 10 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. عمر حسن المقرر: فاطمة الزهراء نهمار / كلثوم حسروف

- 1 د. عمرو زاير (صناعة المصطلح و جهود المدرسة المغربية في إنجاز "المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية للغة العربية - جامعة البليدة 2)
- 2 أ. نجاة فراحي (الترجمة الطبية و صناعة المصطلحات - جامعة وهران 1)
- 3 أ. أسماء بوكرايدي (صناعة المصطلح العلمي في اللسان العربي بين آليات وضعه و ترجمته - مصطلحات علم الأحياء أمودجا البليدة 2)
- 4 أ. مريم نويوة (مشكلات ترجمة المصطلح وأثرها في تأصيل المعرفة اللسانية المعاجم اللسانية أمودجا. جامعة البليدة 2)
- 5 أ. أمال بوخنوش (نظريات وتقنيات ترجمة المصطلح - الصيغة و المفهوم - جامعة البليدة 2)
- 6 أ. خيرة بلمختار (صناعة المصطلح الإقتصادي بين الإحياء و التوليد - جامعة وهران 1)
- 7 أ. وهيبة قاني (مصطلحا المعجم و الدلالة في نصوص اللّغة العربيّة لتلاميذ البكالوريا - جامعة البليدة 2)

الورشة السادسة : الترجمة و صناعة المصطلح 15 د للمداخلة + 10 د للمناقشة

رئيس الجلسة: د. محمد الأمين إدريس المقرر: وهيبة قاني / بن صافية تنهينان

- 1 د. هدى أكمون (La traduction L1/L2 : représentations et pratiques- Blida 2)
- 2 د. علي منصور (المعجم المصطلحي اللساني وتحديات بناء لغة التخصص اللساني عن طريق الترجمة-البليدة 2)
- 3 أ. مروان عدو / أ. أمينة بوجفنة (L'insegnamento della traduzione in due lingue affini (italiano/francese) e il fenomeno dei falsi amici: caso del 1° e il 3° anno di laurea dell'università di Blida 2)
- 4 د. سعاد خلوياتي (La traduzione interculturale : "Agostino" di Alberto Moravia -جامعة الجزائر 2)
- 5 د. آسيا بن أشنهو (Contextualisation de la terminologie dans l'enseignement scientifique-blida2)
- 6 د. عمّار بوساحة (حول ارتسامات الفعل الترجمي العضلي في رقعة المصطلح الحدائوي تشخيص اولي لحالة الاستئصال - جامعة البليدة 2)
- 7 د. عبد الحق غيبوب (Objectives to restrain the relativity in knowlodge transfert - blida 2)
- 8 عبد السلام شقروش (المصطلح اللساني المترجم بين الخيار التراثي و الخيار الحدائوي - جامعة عنابة)

رئيس الجلسة: د. علي حميداتو المقرر: مريم قويدري

- 1- د. أحمد سعيدان (المعاجم و المكانز و التوثيق الآلي - تونس)
- 2- د. عفيفة العدواني (المعاجم و المكانز و التوثيق الآلي - تونس)
- 3- د. يوسف مقران (الرّصد المصطلحي ضرورة من ضرورات صناعة المعاجم المصطلحيّة - التحديات على الصعيد العربي - جامعة تيبازة).
- 4- أ.د. عمر لحسن (المعجم اللّغوي التاريخي العربي بين الواقع والمأمول - جامعة عنابة).
- 5- د. سعيد بوخاوش (الأدلة ا لوظيفية موارد أساسية لتعميم استعمال اللغة العربية عرض تجربة المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر - جامعة البليدة2).
- 6- د. فوزية سرير عبد الله (نظرات في المعجم اللساني الحديث - دراسة وصفية مقدية- جامعة البليدة.2)

الاختتام:

كلمة المشاركين

كلمة عميد كلية الآداب واللّغات. أ.د. محمد السعيد عبد اللّهي

كلمة عميد كلية الآداب واللّغات. أ.د. محمد السعيد عبد اللّهي

كلمة رئيس الملتقى أ.د. عمّار ساسي

كلمة ختامية لرئيس جامعة البليدة 2 - علي لونيبي أ.د. أحمد شعلال

رئيس الملتقى ومدير المخبر